

# 沈仲章“忆”卫礼贤之佛缘

## ——兼及钢和泰和鲁雅文

沈亚明

本文目的是分享父亲回忆,记录自己的搜寻解疑过程,标示可供学界深入探讨之题。惟愿引发卫礼贤研究者和佛学研究者的兴趣,继续沿着卫氏与佛学这条主线,串联其步履所至。我个人特别感兴趣的仍然是,父亲沈仲章在1928年左右参与的佛经翻译项目,与卫礼贤的关系到底如何?我认为,直接当事人之一沈仲章,对卫礼贤的印象比鲁雅文深,应有缘故,是一条可以追踪的线索。

沈仲章(1905—1987)是我父亲,非名人。卫礼贤即著名德国汉学家 Richard Wilhelm (1873—1930),中文名希圣,字礼贤,亦作尉礼贤。副标题中第一位钢和泰,即赫赫有名的东方学学者、梵文学家 Baron Alexander von Staël-Holstein (1877—1937)。第二位鲁雅文,即 Erwin Rousselle (1890—1949),一位颇有建树的德国汉学家,在佛教方面有著述,但知其者不多。“忆”字包含沈仲章回忆和因之而起的探索。

卫礼贤与早年中国文化名流如劳乃宣、辜鸿铭、罗振玉、蔡元培、王国维、胡适和徐志摩等,私交甚笃。卫氏翻译注释了许多中国古代经典,遍及儒道,有《易经》《礼记》《论语》《孟子》《老子》《庄子》《列子》和《吕氏春秋》等。据中国驻德国法兰克福总领

事馆网页,季羨林评卫礼贤为“中国在西方的精神使者”。

对卫礼贤的专题介绍已有不少,没怎么评议他与佛学。但是,父亲曾参与一个佛经翻译项目,据他回忆,是“帮”卫礼贤。因未见相应记载,我四处查询。2015年,正在撰写卫礼贤传记的德国学者应我之求,挖掘原始记录,发现卫氏最初涉及佛学的痕迹。而后我综合其他资料,大致可证卫礼贤对佛学之兴趣,延续经年。

本文先述沈仲章在1920年代后期,由钢和泰引导,入梵文学界,译注佛经。再叙笔者自2014年以来,经中外多位学者以及先辈学者家属相助,寻找父亲记忆中的卫礼贤,环环相接导出鲁雅文,并讨论钢和泰、沈仲章、卫礼贤、鲁雅文四位可能当事人的各自作用。然后摘引佛教



▲ Richard Wilhelm (卫礼贤), 征得后代同意使用



▲ Erwin Rousselle (鲁雅文), 鲁雅道提供



► 沈仲章大学时代, 1930年左右, 李蟾桂提供

界记载与卫氏本人著述,标识卫礼贤从1922年起直至去世前几个月,其佛缘历程的一串脚印。

### 钢和泰引导沈仲章(上):开蒙攻读梵文

数位父辈老友对我说,你爸爸懂十几种外语。父亲则说,有些语种不算的,真正能使用的不过五六种。搜索我记忆中的实例,父亲能用于对话和阅读的,有英语、法语、德语、意大利语、马来语和世界语。他自少年到老年一直能用英文写作,中青年时也能用法语写作,其他语种我不清楚。(详见拙文《难忘的影子:金克木与沈仲章(一)》,《掌故》第一辑,中华书局,2016)

此外,父亲学过三种印欧古典语言,梵文、古希腊文和拉丁文。父亲说梵文的语法规则最细致,古希腊文也挺复杂,拉丁文相对容易。

钢和泰是沈仲章的梵文老师。

父亲1926年考入北京大学,1927年开始学梵文。相关情节大都已写入拙文《沈仲章与陈寅恪之缘》(载《传记文学》2015年第2期)。下面略叙并补遗:

钢和泰讲授之课原非梵文,而是古印度宗教史。该专题需参考梵文文献,因此先得补习梵文。听课者一般已有文史哲专攻背景,属于研究生和教师这一层次,但大都认为那门课难得出奇。父亲和好友谢大祺刚进北大不久,是理科本科生。他俩出于好奇加好胜,被人拖去插班旁听。

钢和泰上课自编讲义,用罗马字母注音。梵文是印欧语系最古老的语言之一,变格极为繁复,父亲记得有二百多种。他举例说,第一次跨入钢和泰的教室,整整一堂课,老师只讲解了一个“马”。

沈仲章和谢大祺在课堂表现突出,受到钢和泰赏识,被邀去老师寓所继续进修。第二年谢大祺退学,父亲独自去钢和泰家求教,越来越熟。

关于钢和泰在北大教授梵文和古印度宗教史,早有著述论及。知名学者如胡适和陈寅恪等,都曾向钢和泰请教梵文,也是众所周知。本文皆不赘言。

值得一提的是,钢和泰在1921年1月11日,写信给哈佛大学教授、梵语学者 James Houghton Woods (吴兹,1864—1935),函内道明一项志愿:“I am trying to enlighten the Chinese by reintroducing the study of Sanskrit into this

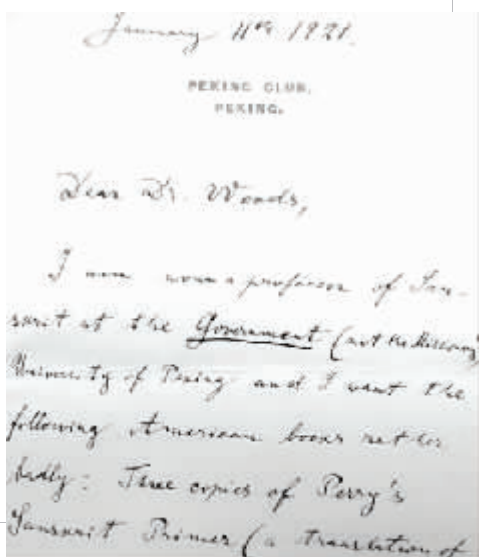
country.”(转引自高山杉《钢和泰遣札一通》,《南方都市报》2011年6月5日。高译为:“我正通过重新把梵语研究输入这个国家,给中国人做点开蒙启明的工作。”)

钢和泰为二十才出头的沈仲章“开蒙”,算来已是六七年以后。我觉得也许可作例证,表明钢和泰持续不懈,努力“启明”。

(下转3版) ➔



◀ Baron Alexander von Staël-Holstein (钢和泰), 引自家谱网页



► 钢和泰1921年1月11日致吴兹函(局部),哈佛大学档案馆藏,转引自高山杉文

策划:

文汇报理评部

执行编辑:

任思蕴 rsy@whb.cn

陈韶旭 csx@whb.cn

封面编辑:

陈韶旭 csx@whb.cn

敬告读者:

因新春长假,本刊2月16日暂停一期

扫一扫微信公众好二维码,关注文汇报学人

